



主席感言 Chairman's Message



2020年已踏入第四季，回看過去大半年，縱然充滿挑戰及變化，亦無阻東華三院履行服務香港市民的承諾。本年度兩屆董事局交代就職典禮及酒會於10月中旬順利舉行，我與一眾董事局成員深知在150周年就職是何等的任重道遠，我特別在此感謝各位撥冗蒞臨的政府官員、前賢及來賓的支持及信任，大家的鼓勵與掌聲實在對我們在行善之路上帶來無比的推動力。我與董事局定會繼續在逆境下迎難而上，貫徹東華三院「救病拯危，安老復康，興學育才，扶幼導青」的使命，以靈活多變和敢於創新的思維去服務社群，弘揚胞與為懷的慈善精神，與香港社會同心同德，共建未來。

有見近年市民對社區醫療服務的殷切需求，本院於本月在北角設立了一所全新的綜合醫療中心。除了提供一站式的身體檢查、診斷、西醫專科和牙科服務外，同時亦把東華東院婦女健康普查部遷至這所全新的醫療中心內繼續營運，並設有新的社區藥房，旨在為不同年齡及性別群組的市民提供優質且全面的醫療服務。該中心內更配備多項先進的醫療設施，如3D乳線X光斷層造影機及肝纖維掃描儀等，力臻為港島區市民提供更完善的社區醫療服務。早前我與一眾董事局成員出席了該中心的開幕典禮，見證了本院在醫療衛生服務發展的重要里程。

除了積極回應市民對社區醫療服務的需求外，本院十分榮幸獲得香港社會服務聯會（社聯）委任成為本港首個組合社會房屋項目「南昌220」的營運機構，為低收入家庭、單親家庭或中老年人合共164名人士提供89個為期兩年的過渡性住屋單位，紓緩輪候公屋人士和其他居住環境惡劣人士的生活困難。該計劃成功申請者已於8月下旬起分階段入住。本院為表達對住戶的關愛，我在日前聯同董事局成員前往探訪住戶，了解他們入伙後的生活狀況。在探訪中，我看到各住戶們均對新居住單位及配套的安排表現雀躍及不時流露着會心微笑，場面既熱鬧又溫馨，讓我感到無比欣慰與喜樂。

近月香港疫情反覆不定，本院的籌募工作亦不會停頓，我們更會加倍努力，構思更多嶄新籌募活動及捐款計劃，鼓勵社會各界積極參與，共襄善舉。本院每年一度的籌款盛事「歡樂滿東華2020」及其一連串相關項目如義載籌款、屋邨屋苑籌款及「愛東華·捐診金」中醫籌款日等將會陸續展開。除此，為慶祝本院150周年，本院亦將於11月下旬在中環大館舉行名為「東華三院150周年：遊·藝·享·樂·東華村」活動，透過遊戲、義賣、藝術展覽、舞台表演、迷你音樂會、歷史導賞團、電影放映會及講座等，實行與民同樂，讓公眾感受「東華村」的活力及本院創院150周年誌慶之餘，亦為「東華三院廣華醫院重建發展基金」籌募經費。我誠意邀請各位繼續鼎力支持及積極參與這兩項籌募活動，與我們繼續「行善·行更遠」。

東華三院文穎怡主席

We have ushered in the 4th quarter of 2020. Although the better part of the year was full of challenges and changes, at TWGHs we have never compromised our commitment to serving the people of Hong Kong. The Inauguration Ceremony and the Inaugural Reception of the new Board of Directors were successfully held in mid-October. Assuming office on the 150th Anniversary of TWGHs, my fellow Board Members and I were fully aware of our great responsibilities and the long path ahead. I would like to extend my special gratitude to government officials, predecessors and guests attending the event for their support and trust. Indeed, your encouragement and applause have given us an incomparable impetus on the road of charity. As always, my fellow Board Members and I will definitely grasp the nettle in the face of adversity to fulfil TWGHs' mission, that is, "to heal the sick and to relieve the distressed, to care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to promote education and to nurture the youngsters, and to raise the infant and to guide the youth". We will continue to serve the community with versatile and innovative thinking. Upholding the philanthropic spirit of being compassionate to all sentient beings, we will join hands with the Hong Kong community to build a brighter future.

In view of the keen demand from the public for community medical services in recent years, the Group has set up a brand-new medical centre in North Point this month. Apart from being a one-stop provider of physical examination, diagnosis, Western medicine specialist and dental services, the Centre also accommodates the relocated Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic, as well as a new community pharmacy, so as to provide members of the public of different ages and genders with high-quality and comprehensive medical services. The Centre is also equipped with a number of advanced medical facilities, such as a 3D Mammography System and a Fibroscan, as it strives to provide better community medical services for residents of Hong Kong Island. Earlier, my fellow Board Members and I attended the Opening Ceremony of the Centre to witness the Group's important milestone in medical and healthcare services.

Apart from proactively responding to public demand for community medical services, the Group is also honoured to have been commissioned by The Hong Kong Council of Social Service (HKCSS) to be the service operator of "Nam Cheong 220", the first modular social housing project in Hong Kong. The Project provides 89 transitional housing units for 164 tenants from low-income households, single-parent families or advanced age groups over a period of 2 years, so as to improve the living environment and quality of life of people on the waiting list for public housing and those living in appalling conditions. Successful applicants for the project had moved in by stages since late August. A few days ago, I joined my fellow Board Members to visit those tenants, expressing the Group's care for them and learning about their life after moving in. During the visit, I was thrilled to see that the tenants were all excited about the new residential units and the ancillary facilities. The scenes were lively and heart-warming in particular their happy smiles, which made me feel gratified.

Given the fluctuating epidemic in Hong Kong in recent months, the Group has carried on with its fund-raising effort. We will work even more diligently and come up with more innovative fund-raising activities and donation initiatives to encourage all sectors of the community to actively participate in charity. The Group's annual fund-raising event "Tung Wah Charity Gala 2020" and a series of related projects, such as charity rides, fund-raising activities at public and private housing estates, and "Charity Chinese Medicine Consultation Day" will be in full swing. In addition, to celebrate the 150th Anniversary of the Group, we will organise an event entitled "TWGHs 150th Anniversary: Community Day @ Tung Wah Village" at Tai Kwun, Central in late November. With games, charity booths, art exhibition, stage performance, mini concerts, heritage guided tours, film screenings and seminars, we will share the joy with members of the public as we introduce to them the vitality of "Tung Wah Village". It will be not only part of the anniversary celebration, but also an initiative to raise funds for the "TWGHs Development Funds for Kwong Wah Hospital Redevelopment Project". I sincerely invite you to enthusiastically support and participate in these 2 fund-raising activities, and stay with us in our charitable cause - "For Charity, We Go Beyond".

Ginny MAN, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals



15
10

東華三院文武廟庚子年秋祭典禮

自1957年起，本院每年均會於東華三院文武廟舉行秋祭典禮，為本港市民祈福消災。考慮到疫情防控，今年典禮以閉門形式舉行，市民可以透過東華三院Facebook網上直播觀看典禮過程。典禮邀得東華三院甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢GBS太平紳士主祭，而文穎怡主席暨全體董事局成員均按照傳統穿上長袍玄褂陪祭，並由東華三院辛巳年主席周振基教授GBS太平紳士擔任頌祝者，東華三院戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士則出任贊禮者。

Autumn Sacrificial Rites at TWGHs Man Mo Temple 2020

To pray for the elimination of misfortunes of Hong Kong people, the annual Autumn Sacrificial Rites have been held at TWGHs Man Mo Temple since 1957. In consideration of epidemic prevention, the Rites were conducted as a closed-door event and worshippers may watch the Rites through TWGHs Facebook live-streaming this year. The Event invited Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP, Chairman 1964/1965, as the Chief Celebrant performing the rites, accompanied by Ms. Ginny MAN, the Chairman, and Board Members, while Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, GBS, JP, Chairman 2001/2002, presented the sacrificial odes and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP, Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies. All officiating guests and Board Members followed the tradition by dressing themselves in traditional Chinese attire.

文穎怡主席（前排中）及董事局成員秉承傳統出席秋祭典禮。祭典每年於東華三院文武廟舉辦，至今已舉辦第63屆。

Ms. Ginny MAN (front row, middle), the Chairman, and Board Members carried on the tradition by attending the Autumn Sacrificial Rites. TWGHs has held this annual Rites at TWGHs Man Mo Temple for 63 years in a row.



東華三院甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢GBS太平紳士祈求香港風調雨順，疫情早日消弭。Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP, Chairman 1964/1965, prayed for peace and an early termination of the epidemic in Hong Kong.

